

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 360

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Janeiro, 2024

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーカード

*マイナンバーカードがない場合は、マイナンバーがわかる書類(通知カードや住民票の写し)

と本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)

- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・各種控除証明書(生命保険控除証明書や医療費控除の証明書など)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

確定申告会場

とき: 2月16日(金)~3月15日(金)
(土日・祝日を除く)午前9時~午後4時
(受け付けは午前8時30分から)

*2月25日(日)は開設します。

ところ: 上尾税務署

Declaração de Restituição do Imposto de Renda

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Pedidos de reembolso, caso houver, poderão ser feitos até 5 anos retroativamente. Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ My Number Card

※ Se você não possuir o My Number Card apresentar documento que conste o seu número individual (cartão de notificação ou cópia do registro de residente) e documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)

- ・ documento que conste o My Number de seus dependentes
- ・ certificados de dedução (tais como certificado de dedução de Seguro de vida ou certificado de dedução de despesas médicas).

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

Local para declaração de imposto

Data: 16 (sexta feira) de fevereiro~15(sexta feira) de março (excetuando-se sábados, domingos e feriados),
9h00 às 16h00 (recepção com início às 8h30).
Haverá atendimento excepcional dia 25 de

申告会場に入場するには整理券が必要です。
整理券は会場当日配付されますが、なくなり次第受け付けは終了します。国税庁LINE公式アカウントで事前に入手も可。

必用書類が揃っていないと確定申告ができません。事前に国税庁ホームページなどで必要書類を確認してください。また、確定申告会場に来場せずに自宅からスマートフォンやパソコンで申告することもできます。マイナンバーカードを利用して電子申告する場合、パスワード(数字4桁及び英数字6~16桁)が必要です。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

Tel. 0570-00-5901 (国税相談専用ダイヤル)

住民税の申告

住民税の申告の受付期間は、2月16日(金)~3月15日(金)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに今月末に発送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所で配布。市ホームページからダウンロードもできます。申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付箱に投かん、及び住所別別に設けた会場での申告です。なお、所得税の確定申告をした人は、住民税の申告は原則不要です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間に、日本年金機構から納付書や基礎年金番号通知書が郵送されます。20歳になってから約2週間経過後でも「国民年金加入のお知らせ」が届かない場合は、国民年金の加入手続きが必要です。上尾市役所または年金事務所で手続きしてください。

保険料は月額16,520円(2023年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので、相談してく

fevereiro, domingo.

Local: Ageo Zeimusho

Será necessário pegar bilhete numerado para ser atendido no local da declaração de imposto. A distribuição dos bilhetes numerados terminarão assim que o estoque acabar. Você também poderá obtê-lo antecipadamente na conta oficial LINE da Agência Tributária Nacional.

Para fazer a declaração de seu imposto será necessário apresentação de todos os documentos exigidos. Para maiores informações a respeito de documentos necessários ver antecipadamente o homepage da Agência Tributária Nacional. Se preferir poderá fazer a declaração de imposto em sua casa utilizando o smartphone ou computador. Ao preencher eletronicamente utilizando seu cartão My Number é necessário uma senha (4 dígitos e 6 a 16 caracteres alfanuméricos).

→ Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577)

Tel.048-770-1800 (mensagem através de gravação).

Tel.0570-00-5901 (discagem de consulta tributária nacional)



DECLARAÇÃO IMPOSTO RESIDENCIAL

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 16 (6ª feira) de fevereiro à 15 (6ª feira) de março. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário deste ano será enviado no final deste mês. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (2º andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura ou fazer download através do home page da prefeitura. As declarações poderão ser entregues via correio, na caixa de coleta instalada no Setor de Impostos ou fazendo sua declaração em local definido para cada endereço. Aqueles que fizerem a Declaração Fiscal sobre seus Rendimentos, não haverá necessidade da declaração do imposto residencial.

→ SHIMINZEI KA (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131/5132 / Fax 048-775-9846

Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1). Para aqueles que completarem 20 anos, o escritório do Serviço de Pensão do Japão enviará via correio, dentro de aproximadamente 2 semanas, notificação do número da pensão básica e o carnê de pagamento de suas contribuições. Mesmo que

ださい。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

自転車^{じてんしゃ}を安全^{あんぜん}に利用^{りよう}するために

自転車^{じてんしゃ}は道路^{どうろ}交通^{こうつう}法^{ほう}上^{じょう}では「軽車^{けいしゃ}両^{りょう}」の扱^{あつか}いで、さまざまな法規^{ほうき}制^{せい}の対^{たい}象^{しょう}になります。自^じ転^{てん}車^{しゃ}に乗^のるときは、法律^{ほうりつ}やル^るール^る、マ^まナー^なを守^{まも}り、安全^{あんぜん}に利用^{りよう}しましょう。

交通^{こうつう}ルール^{りゆう}の順^{じゆん}守^{しゆ}

○自^じ転^{てん}車^{しゃ}安全^{あんぜん}利用^{りよう}五^ご則^{そく}

1. 車^{しゃ}道^{どう}が原^{げん}則^{そく}、左^{ひだり}側^{がわ}を通^{つう}行^{こう}
歩^ほ道^{どう}は例^{れい}外^{がい}、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}を優^{ゆう}先^{せん}



た^ただ^だし、13歳^{さい}未^み満^{まん}の子^こども、70歳^{さい}以^い上^{じょう}の高^{こう}齢^{れい}者^{しゃ}、身^{しん}体^{たい}障^{しょう}害^{がい}のある^{ある}人^{ひと}は、自^じ転^{てん}車^{しゃ}で歩^ほ道^{どう}を通^{つう}行^{こう}できま^ます。ま^また、「自^じ転^{てん}車^{しゃ}お^およ^よび歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}専^{せん}用^{よう}」の標^{ひょう}識^しが^がある^{ある}場^ば合^あい^いや状^{じょう}況^{きやう}の^のに^にやむ^むを^を得^えない^{ない}場^ば合^あい^いは、歩^ほ道^{どう}を^を通^{つう}行^{こう}でき^きま^ます。歩^ほ道^{どう}を^を通^{つう}行^{こう}する^{する}場^ば合^あい^いは、車^{しゃ}道^{どう}寄^より^りを^をす^すぐ^ぐに^に停^{てい}止^しでき^きる^る速^{そく}度^どで^で走^{そう}行^{こう}し、歩^ほ行^{こう}者^{しゃ}の^の通^{つう}行^{こう}を^を妨^{さまた}げ^げる^る場^ば合^あい^いは^は一^{いち}時^じ停^{てい}止^しし^しな^なけ^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

2. 交^{こう}差^さ点^{てん}で^では^は信^{しん}号^{ごう}と一^{いち}時^じ停^{てい}止^しを^を守^{まも}っ^つて、安^{あん}全^{ぜん}確^{かく}認^{にん}
3. 夜^や間^{かん}はラ^らイ^いト^とを^を点^{てん}灯^{とう}
4. 飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}は^は禁^{きん}止^し

自^じ動^{どう}車^{しゃ}と^と同^{おな}じ^じく、お^お酒^{さけ}の^の飲^のみ^みで^で自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}し^しは^はい^いけ^けま^ませ^せん。ま^また、酒^{しゅ}気^きを^を帯^おび^びて^てい^いる^る者^{もの}に^に自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を提^{てい}供^{きやう}し^したり、飲^{いん}酒^{しゅう}運^{うん}転^{てん}を^を行^{おこな}う^う恐^{おそ}れ^れが^があ^ある^る者^{もの}に^に酒^{しゅ}類^{るい}を^を提^{てい}供^{きやう}し^したり^りし^して^ては^はい^いけ^けま^ませ^せん。

5. ヘルメット^{ちやくよう}を^を着^{ちやく}用^{よう}
自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いは、年^{ねん}齢^{れい}に^に関^{かん}係^{けい}なく^{なく}全^{すべ}て^ての^の利^り用^{よう}者^{しゃ}が^が乗^{じやう}車^{しゃ}用^{よう}ヘル^めット^とを^をか^かぶ^ぶる^るよ^よう^うに^に努^{つと}め^めな^なけ^けれ^れば^ばな^なり^りま^ませ^せん。

○傘^{かさ}差^さし・携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わ・イヤホン^{きんし}な^など^どの^の禁^{きん}止^し

○県^{けん}内^{ない}で、自^じ転^{てん}車^{しゃ}を^を運^{うん}転^{てん}する^{する}場^ば合^あい^いには^は自^じ転^{てん}車^{しゃ}損^{そん}害^{がい}保^ほ険^{けん}な^など^どへ^への^の加^か入^{にゅう}が^が義^ぎ務^む化^かさ^されて^てい^いま^ます

自^じ転^{てん}車^{しゃ}の^の放^{ほう}置^ち禁^{きん}止^し

市^しで^では、駅^{えき}周^{しゅう}辺^{へん}の^の自^じ転^{てん}車^{しゃ}放^{ほう}置^ち
禁^{きん}止^し区^く域^{いき}に^にあ^ある^る放^{ほう}置^ち自^じ転^{てん}車^{しゃ}に^に対^{たい}して、



complete 20 anos e o "Aviso de Inscrição na Pensão Nacional" não chegue em suas mãos, será necessário realizar trâmite de inscrição junto a prefeitura ou escritório de Pensão Nacional.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.520 (base ano fiscal 2023). Aqueles que estejam em dificuldade para pagamento de suas contribuições, existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Escritório de Pensão de Omiya

Tel. 048-652-3399

Regras de Segurança para Andar de Bicicleta

As bicicletas são consideradas como "veículos leves" pela Lei de Trânsito Rodoviário e estão sujeitas a diversas leis e regulamentações. Ao andar de bicicleta, certifique-se em obedecer as leis, regras e boas maneiras e usá-la com segurança.

Obedecer as regras de trânsito

○ 5 regras para uso seguro da bicicleta

1. As bicicletas, a princípio, deverão circular pelo lado esquerdo e dando-se prioridade aos pedestres ao correr nas calçadas por alguma exceção. Entretanto, crianças com idade até 13 anos, idosos acima de 70 anos e pessoas com deficiência física poderão circular de bicicleta pela calçada. As bicicletas poderão circular em calçadas com indicação de permissão de circulação de bicicletas ou pedestres ou sobre circunstâncias inevitáveis. Ao dirigir na calçada, dirija em velocidade que permita parar imediatamente no acostamento e, se estiver obstruindo o trânsito de pedestres, deverá parar temporariamente.

2. Obedecer os semáforos e parar nos cruzamentos para garantir a segurança.

3. Ligar a lanterna à noite

4. Não dirigir após consumo de bebida alcoólica.

Igualmente ao dirigir automóvel, é proibido andar de bicicleta após consumo de bebida alcoólica. É também proibido emprestar bicicleta para pessoas que tenham consumido bebida alcoólica ou também oferecer tais bebidas à pessoa que irá andar de bicicleta.

5. Use capacetes de proteção

Ao andar de bicicleta, todos os usuários independentemente da idade, devem procurar usar capacete.

○ Não dirigir segurando guarda-chuvas ou falando/manuseando telefones celulares ou usando fones de ouvido

○ Se você andar de bicicleta dentro da província de Saitama, é obrigatório fazer contrato de seguro contra danos de bicicleta.

ずいじけいこくふだ は つ は つ じかん けいか
随時警告札を貼り付け、貼り付けてから3時間が経過し
たものは撤去しています。自転車^{じてんしゃ}を^と止める^{さい}際は
ちゅうりんじょう りょう みな りかい
駐輪場^{ちゅうりんじょう}を利用して^{りよう}ください。皆さんの^{みな}ご^{りかい}理解と
ご協力^{きょうりょく}をお願いします。

自転車^{じてんしゃ}は必ず^{かならず}施錠^{せじょう}を

はじめから付いている鍵^{かぎ}に加え、ワイヤーロックで
二重^{にじゅう}に施錠^{せじょう}して、さらにワイヤーロックを固定物^{こていぶつ}に
れんけつ 連結^{れんけつ}すると、より盗まれにくくなります。

ウインターライブ

と き : 1月27日(土)・28日(日)

午前10時30分～午後4時30分

*28日はドラムがいるバンド^{げんてい}限定です。

ところ : イコス上尾^{あげお}ホール

内 容 : ポップス・フォーク・ロックなどの市民^{しみん}
参加型^{さんかかた}の音楽^{おんがく}ライブ

定 員 : 286人(先着順)

→ イコス上尾(平塚 951-2)

Tel.048-772-1611 / Fax 048-772-1614

<http://www.ageo-kousya.or.jp/ikosu/>

1月のハローコーナー

月曜日^{げつようび}の相談^{そうだん}

と き : 1月15日、29日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(1月22日)は、ハローコーナーは
ありません。

土曜日^{どようび}の相談^{そうだん}

と き : 1月27日

ところ : 市役所5階

501会議室



Proibição de abandono de bicicletas

Bicicletas deixadas em áreas proibidas de estacionamento nos arredores das estações, sofrerão advertência através de etiquetas afixadas que ultrapassando 3 horas tais bicicletas correrão risco de remoção. Utilize o estacionamento próprio para bicicletas. Agradecemos sua compreensão e cooperação.

Tranque sempre a sua bicicleta

Além da chave pré-instalada, o travamento duplo com trava de arame e a conexão da trava de arame a um objeto fixo dificultarão o roubo.

WINTER LIVE

Data: 27 (sábado) e 28 (domingo) de janeiro, 10h30 às 16h30

※dia 28 (domingo) grupo formado por uma banda com baterista.

Local: Ecos Ageo Hall

Programação: música pop, folk, rock ao vivo com a participação de cidadãos de Ageo

Vagas: 286 (por ordem de chegada)

→ ECOS AGEO(Hiratsuka 951-2)

Tel. 048-772-1611 /

Fax 048-772-1614

ecosageolive@gmail.com



HELLO CORNER Consultas de Janeiro

Consultas segundas-feiras

Dias: 15 e 29 de janeiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda feira do mês (dia 22 de janeiro)

Consulta de sábado

Dia: 27 de janeiro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

* Consultas em vietnamita serão feitas através de email <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp